

difference lies in the fact that the Latin version is divided into three Books, whilst the Crusca has no such division. I shall show in a tabular form the *filiation* of the texts which these facts seem to demonstrate (see Appendix G).

There are other Italian MSS. of this type, some of which show signs of having been derived independently from the French;\* but I have not been able to examine any of them with the care needful to make specific deductions regarding them.

	Page		
(3).	G.T. 198	(II. 313).	Ont <i>sosimain</i> (sesamum) de coi il font le olio.
	Crusca, 253	..	Hanno <i>sosimai</i> onde fanno l' olio.
	G.L. 448	..	Habent <i>turpes manus</i> (taking <i>sosimani</i> for <i>sozze mani</i> "Dirty hands"!).
(4).	Crusca, 52	(I. 158).	<i>Cacciare e uccellare v'</i> è lo migliore del mondo.
	G.L. 332	..	Et est ibi optimum <i>caciare et ucellare</i> .
(5).	G.T. 124	(II. 36).	Adonc treuve . . . . une Provence <i>qe est encore</i> de le confin dou Mangi.
	Crusca, 162-3	..	L' uomo truova una Provincia <i>ch' è chiamata ancora</i> delle confine de' Mangi.
	G.L. 396	..	Invenit unam Provinciam <i>quae vocatur Anchota</i> de confinibus Mangi.
(6).	G.T. 146	(II. 119.)	Les dames portent as jambes et es braces, braciaus d'or et d'arjent de grandisme vailance.
	Crusca, 189	..	Le donne <i>portano alle braccia e alle gambe bracciali d'oro</i> e d'ariento di gran valuta.
	G.L. 411	..	Dominæ eorum <i>portant ad brachia et ad gambas brazalia de auro</i> et de argento magni valoris.

B. Passages showing additionally the errors, or other peculiarities of a translation from a French original, common to the Italian and the Latin.

(7).	G.T. 32	(I. 97.)	Est celle plainne mout <i>chaue</i> (chaude).
	Crusca, 35	..	Questo piano è molto <i>cavo</i> .
	G.L. 322	..	Ista planities est multum <i>cava</i> .
(8).	G.T. 36	(I. 110).	Avent por ce que l'eive hi est <i>amer</i> .
	Crusca, 40	..	E questo è <i>per lo mare</i> che vi viene.
	G.L. 324	..	Istud est <i>propter mare</i> quod est ibi.
(9).	G.T. 18	(I. 50).	Un roi qi est apelés par tout tens Davit Melic, que veut à dir <i>en fransois</i> Davit Roi.
	Crusca, 20	..	Uno re il quale si chiama <i>sempre</i> David Melic, ciò è a dire <i>in francesco</i> David Re.
	G.L. 312	..	Rex qui <i>semper</i> vocatur David Mellic, quod sonat <i>in gallico</i> David Rex.

These passages, and many more that might be quoted, seem to me to demonstrate (1) that the Latin and the Crusca have had a common original, and (2) that this original was an Italian version from the French.

\* Thus the *Pucci* MS. at Florence, in the passage regarding the Golden King (vol. ii. p. 17) which begins in G. T. "*Lequel fist faire jadis un rois qe fu apellés le Roi Dor,*" renders "*Lo quale fa fare Jaddis uno re,*" a mistake which is not in the Crusca nor in the Latin, and seems to imply derivation from the French directly, or by some other channel (*Baldelli Boni*).